

MANIFESTO *KNOWLEDGE IS A COMMONS – POUR DES SAVOIRS EN COMMUN*

COLLABORATIVE POLYGLOT PROJECT (FALL 2021)

BY THE MULTI-/TRANS-LINGUAL ART RESEARCH GROUP – GROUPE DE RECHERCHE SUR L'ART
MULTI/TRANS/PLURILINGUE

Pour lire le manifeste:

<https://complit.ca/2020/06/29/complit-manifesto/>

<http://sens-public.org/articles/1522/>

Collaborators:

Khaled Adham

Marina Allemano

Zichuan Gan

Ioannis Galanopoulos Papavasileiou

Shlomo Gleibman

Doris Hambuch

Susan Ingram

Jeremy Leatinu'u

Vaimaila Leatinu'u

Jeanne Mathieu-Lessard

Flora Roussel

Elena Siemens

German

Möge versteckte Arbeit sichtbar werden! (*Pour la reconnaissance du travail invisible*)

Wir sind die Bauarbeiter: innen unseres gemeinschaftlichen Raumes. (*Soyons les architectes de notre espace commun*)

Auf dass kontinuierliches Überarbeiten gefördert werde! (*Let's promote continuous editing*)

Schreiben ist gemeinsames Schreiben. (*Writing is co-writing*)

Denken wir über Wörter hinaus! (*Let's think beyond words*)

Für eine konstruktive Gemeinschaft! (*Vers une communauté bienveillante*)

Für eine Vielfalt von Arbeitsweisen! (*Pour une pluralité des pratiques*)

Für eine aktive und andauernde Mehrsprachigkeit! (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Danish

Viden er et fællesanliggende (*Knowledge is a commons*)

For anerkendelse af usynligt arbejde! (*Pour la reconnaissance du travail invisible*)

Lad os fremme vedvarende redigering! (*Let's promote continuous editing*)

At skrive er at skrive i fællesskab. (*Writing is co-writing*)

Lad os tænke hinsides ord! (*Let's think beyond words*)

For en mangesidig praksis! (*Pour une pluralité des pratiques*)

For en aktiv flersproglighed med flydende grænser! (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Greek

Είθε η κρυφή δουλειά να γίνει ορατή! (*Pour la reconnaissance du travail invisible*)

Είμαστε οι αρχιτέκτονες του κοινού μας χώρου. (*Soyons les architectes de notre espace commun*)

Ας προωθήσουμε τη συνεχή επεξεργασία! (*Let's promote continuous editing*)

Το γράψιμο είναι να γράφουμε μαζί. (*Writing is co-writing*)

Ας σκεφτούμε χωρίς λόγια! (*Let's think beyond words*)

Για τη ποικιλία τρόπων εργασίας! (*Pour une pluralité des pratiques*)

Japanese

言葉の枠を飛び出して考えよう。 (*Let's think beyond words*)

知識は皆で分かち合うもの。 (*Knowledge is a commons*)

助け合うコミュニティへ。 (*Vers une communauté bienveillante*)

書くことは、共に書くこと。 (*Writing is co-writing*)

活発で円滑な多言語を目指して。 (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Dutch

Naar een actieve en vloeiende meertaligheid. (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Voor een diversiteit van werkwijzen. (*Pour une pluralité des pratiques*)

Naar een vriendelijke gemeenschap. (*Vers une communauté bienveillante*)

Schrijven is samen schrijven. (*Writing is co-writing*)

Alle omloop is een herschrijven. (*Toute circulation est une réécriture*)

Laten we actie ondernemen en onze redactionele cultuur heroverwegen! (*Passons à l'action : repensons notre culture éditoriale*)

Italian

Scrivere si fa insieme! (*Writing is co-writing*)

Passiamo all'azione : ripensiamo la nostra cultura editoriale (*Passons à l'action : repensons notre culture éditoriale*)

Riconosciamo il lavoro invisibile! (*Pour la reconnaissance du travail invisible*)

Verso un multilinguismo attivo e fluido! (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Pensiamo oltre le parole! (*Let's think beyond words*)

Verso una comunità benevola! (*Vers une communauté bienveillante*)

Diffondere è ri-scrivere (*Toute circulation est une réécriture*)

Per una pluralità di pratiche (*Pour une pluralité des pratiques*)

Promuoviamo l'edizione continua (*Let's promote continuous editing*)

Diventiamo gli artefici del nostro spazio comune (*Soyons les architectes de notre espace commun*)

Fluidi come i pensieri saranno i nostri formati (*Nos formats, comme notre pensée, seront fluides ou ne seront pas*)

Russian

Редактировать постоянно! (*Let's promote continuous editing*)

Писательство--всегда соавторство (*Writing is co-writing*)

Больше, чем слово (*Let's think beyond words*)

Знание--общее достояние (*Knowledge is a commons*)

К активному и гибкому многоязычию! (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Ukrainian

Завжди редагувати! (*Let's promote continuous editing*)

Написання--це завжди співавторство (*Writing is co-writing*)

Більше ніж слово (*Let's think beyond words*)

Знання--це спільне надбання (*Knowledge is a commons*)

Потрібна активна і гнучка багатомовність! (*Towards an active and fluid multilingualism*)

Hebrew

עורכים תמיד (*Let's promote continuous editing*)

כתיבה היא כתיבה משותפת (*Writing is co-writing*)

נחשוב מעבר למילים (*Let's think beyond words*)

ידע הוא דבר משותף (*Knowledge is a commons*)

Māori

Knowledge is a commons:

Tuakana teina

Translation: Teina learns from tuakana, tuakana learns from teina.

Let's reveal hidden labour:

Kāore te kumara e korero ana mō tōna reka

Translation: The kumara does not speak of its own sweetness

Waiho mā te tangata e mihi

Translation: Leave it for those who have witnessed your work to praise your achievements

Let's promote continuous editing:

Ko te manu e kai ana i te miro nōna te ngahere, ko te manu e kai ana i te mātauranga nōna tea o

Translation: The bird that consumes the berry, the forest is theirs. The bird that consumes knowledge, the world is theirs.

Writing *is* co-writing:

Mā pango, mā whero, ka oti ai te mahi

Translation: Different peoples or groups cooperating and combining efforts to achieve their goals

Pango – te iwi / Whero – te Rangatira

Let's think beyond words:

(What they mean, their impact etc.?)

He mana tō te kupu

Translation: Words have their own mana

He tao huata e taea te karo, he tao kupu kāore e taea te karo

Translation: A spear can be deflected but once words have been said, they can't be taken back

Towards constructive communities:

Nāu te rourou, nāku te rourou, kia ora ai te iwi

Translation: With your basket and my basket the people will live

Towards a plurality of methodologies:

Kotahi te kākano, he nui ngā hua o te rākau

Translation: The tree comes from one seed, but bears many fruit

Towards an active and fluid multilingualism:

Ko te pae tawhiti, whaia kia tata, Ko te pae tata, whakamaua kia tina

Translation: Seek out the distant horizons, while holding on to what has been obtained

Chinese

我们的形与思无定式 (*Nos formats, comme notre pensée, seront fluides ou ne seront pas*)

为无冕者发声 (*Pour la reconnaissance du travail invisible*)

塑造包容开放社群 (*Vers une communauté bienveillante*)

让我们成为集体空间的建筑师！ (*Soyons les architectes de notre espace commun!*)

迈向一种积极、流动的多语种主义 (*Towards an active and fluide multilinguisme - Pour un multilinguisme actif and fluid*)

Arabic

المعرفة أمر مشاع للجميع (*Knowledge is a commons*)

الكتب تحرير مستمرار لنشجع (*Let's promote continuous editing*)

الكتابة هي المشاركة في الكتابة (*Writing is co-writing*)

لنفكر فيما وراء الكلمات (*Let's think beyond words*)

نحو تعدد لغوي نشط وسهل (*Towards an active and fluid multilingualism*)